INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE

REPORTS OF JUDGMENTS,
ADVISORY OPINIONS AND ORDERS

CASE CONCERNING SOVEREIGNTY OVER PULAU LIGITAN AND PULAU SIPADAN

(INDONESIA/MALAYSIA)

ORDER OF 14 SEPTEMBER 1999

1999

COUR INTERNATIONALE DE JUSTICE

RECUEIL DES ARRÊTS,
AVIS CONSULTATIFS ET ORDONNANCES

AFFAIRE RELATIVE À LA SOUVERAINETÉ SUR PULAU LIGITAN ET PULAU SIPADAN

(INDONÉSIE/MALAISIE)

ORDONNANCE DU 14 SEPTEMBRE 1999

Official citation:

Sovereignty over Pulau Ligitan and Pulau Sipadan (Indonesia/Malaysia), Order of 14 September 1999, I.C.J. Reports 1999, p. 1012

Mode officiel de citation:

Souveraineté sur Pulau Ligitan et Pulau Sipadan (Indonésie/Malaisie), ordonnance du 14 septembre 1999, C.I.J. Recueil 1999, p. 1012

ISSN 0074-4441
ISBN 92-1-070821-0

Sales number
N° de vente: **749**

14 SEPTEMBER 1999

ORDER

SOVEREIGNTY OVER PULAU LIGITAN
AND PULAU SIPADAN

(INDONESIA/MALAYSIA)

SOUVERAINETÉ SUR PULAU LIGITAN
ET PULAU SIPADAN

(INDONÉSIE/MALAISIE)

14 SEPTEMBRE 1999

ORDONNANCE

INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE

YEAR 1999

1999
14 September
General List
No. 102

14 September 1999

CASE CONCERNING SOVEREIGNTY OVER PULAU LIGITAN AND PULAU SIPADAN

(INDONESIA/MALAYSIA)

ORDER

Present: *President* SCHWEBEL; *Vice-President* WEERAMANTRY; *Judges* ODA, BEDJAOUI, GUILLAUME, RANJEVA, HERCZEGH, SHI, FLEISCHHAUER, KOROMA, HIGGINS, PARRA-ARANGUREN, KOOIJMANS, REZEK; *Registrar* VALENCIA-OSPINA.

The International Court of Justice,

Composed as above,

After deliberation,

Having regard to Article 48 of the Statute of the Court and to Article 44 of the Rules of Court,

Having regard to the Special Agreement between the two Parties, which was signed in Kuala Lumpur on 31 May 1997 and entered into force on 14 May 1998,

Having regard to the Order of 10 November 1998, whereby the Court, having regard to the provisions of Article 3, paragraph 2, of that Special Agreement, fixed at 2 November 1999 and 2 March 2000, respectively, the time-limits for the filing of a Memorial and of a Counter-Memorial by each of the Parties;

Whereas, on 18 August 1999, the Agents of the two Parties addressed to the Court a joint letter worded as follows:

COUR INTERNATIONALE DE JUSTICE

ANNÉE 1999

1999
14 septembre
Rôle général
n° 102

14 septembre 1999

AFFAIRE RELATIVE À LA SOUVERAINETÉ SUR PULAU LIGITAN ET PULAU SIPADAN

(INDONÉSIE/MALAISIE)

ORDONNANCE

Présents : M. SCHWEBEL, *président* ; M. WEERAMANTRY, *vice-président* ; MM. ODA, BEDJAOUI, GUILLAUME, RANJEVA, HERCZEGH, SHI, FLEISCHHAUER, KOROMA, Mme HIGGINS, MM. PARRA-ARANGUREN, KOOIJMANS, REZEK, *juges* ; M. VALENCIA-OSPINA, *greffier*.

La Cour internationale de Justice,

Ainsi composée,

Après délibéré en chambre du conseil,

Vu l'article 48 du Statut de la Cour et l'article 44 de son Règlement,

Vu le compromis entre les deux Parties, signé à Kuala Lumpur le 31 mai 1997 et entré en vigueur le 14 mai 1998,

Vu l'ordonnance du 10 novembre 1998, par laquelle la Cour, eu égard aux dispositions du paragraphe 2 de l'article 3 dudit compromis, a fixé respectivement au 2 novembre 1999 et au 2 mars 2000 les dates d'expiration des délais pour le dépôt d'un mémoire et d'un contre-mémoire par chacune des Parties ;

Considérant que, le 18 août 1999, les agents des deux Parties ont adressé à la Cour une lettre conjointe ainsi libellée :

"It is the Parties' position that the existing four-month time-limit established in the Special Agreement for the simultaneous filing of the Counter-Memorials does not leave sufficient time for the Parties to address issues which may be raised in each Party's Memorials. Accordingly, the Parties have agreed to request jointly a four-month extension for filing their Counter-Memorials until 2 July 2000, thus modifying the provisions of the Special Agreement. In all other respects, the Special Agreement remains unchanged, including the date for submission of Memorials.

The Parties would be grateful if the Court would take note of this joint request and thereby modify the Order for the filing of the Parties' Counter-Memorials so as to reflect a filing date of 2 July 2000";

Taking account of the agreement of the Parties,

Extends until 2 July 2000 the time-limit for the filing of a Counter-Memorial by each of the Parties; and

Reserves the subsequent procedure for further decision.

Done in English and in French, the English text being authoritative, at the Peace Palace, The Hague, this fourteenth day of September, one thousand nine hundred and ninety-nine, in three copies, one of which will be placed in the archives of the Court and the others transmitted to the Government of the Republic of Indonesia and the Government of Malaysia, respectively.

(*Signed*) Stephen M. SCHWEBEL,
President.

(*Signed*) Eduardo VALENCIA-OSPINA,
Registrar.

«les Parties estiment que le délai de quatre mois prévu par [le] compromis pour le dépôt simultané des contre-mémoires ne leur laisse pas suffisamment de temps pour traiter des questions qui peuvent être soulevées dans les différents mémoires. En conséquence, les Parties sont convenues de demander conjointement le report de quatre mois, jusqu'au 2 juillet 2000, de la date d'expiration du délai pour le dépôt des contre-mémoires. Pour le reste, le compromis demeure inchangé, de même que la date fixée pour le dépôt des mémoires.

Les Parties seraient reconnaissantes à la Cour de bien vouloir prendre acte de la présente demande conjointe et de modifier l'ordonnance de façon à reporter au 2 juillet 2000 la date d'expiration du délai pour le dépôt des contre-mémoires»;

Compte tenu de l'accord des Parties,

Reporte au 2 juillet 2000 la date d'expiration du délai pour le dépôt d'un contre-mémoire par chacune des Parties;

Réserve la suite de la procédure.

Fait en anglais et en français, le texte anglais faisant foi, au Palais de la Paix, à La Haye, le quatorze septembre mil neuf cent quatre-vingt-dix-neuf, en trois exemplaires, dont l'un restera déposé aux archives de la Cour et les autres seront transmis respectivement au Gouvernement de la République d'Indonésie et au Gouvernement de la Malaisie.

Le président,
(Signé) Stephen M. SCHWEBEL.

Le greffier,
(Signé) Eduardo VALENCIA-OSPINA.

PRINTED IN THE NETHERLANDS

ISSN 0074-4441
ISBN 92-1-070821-0